

THE INTERNATIONAL SELECTION

SHE SHE POP  
(GERMANY)

50 GRADES OF  
SHAME

13 & 14 JAN. '17

THE INTERNATIONAL SELECTION  
**50 GRADES OF SHAME**

**de et avec · door en met**

GUNDARS ABOLINŠ, SEBASTIAN BARK,  
DANIEL BELASCO ROGERS, KNUT BERGER,  
LILLI BIEDERMANN, JEAN CHAIZE, ANNA DREXLER,  
JONAS MARIA DROSTE, JOHANNA FREIBURG,  
FANNI HALMBURGER, WALTER HESS, CHRISTIAN LÖBER,  
LISA LUCASSEN, FEE AVIV MARSCHALL, MIEKE MATZKE,  
ILÍA PAPTAEODOROU, FLORIAN SCHÄFER,  
SUSANNE SCHOLL, BERIT STUMPF, ZELAL YESILYURT

**représentation à Bruxelles · performance in Brussel**

SEBASTIAN BARK, JEAN CHAIZE,  
JONAS MARIA DROSTE, FANNI HALMBURGER,  
LISA LUCASSEN, ILÍA PAPTAEODOROU, SUSANNE SCHOLL,  
FEE AVIV MARSCHALL

**Première München (03.2016) & Berlin (10.2016)**

BENJAMIN KRIEG, vidéo · video  
SANDRA FOX, décors · decor  
LEA SØVSØ, costumes · kostuums  
SANTIAGO BLAUM, musique · muziek  
RUSCHKA STEININGER, conseil artistique · artistiek advies  
TARUN KADE, dramaturgie  
MANUEL HORSTMANN, sound design  
MICHAEL LENTNER, éclairages · belichting

FLORIAN FISCHER & SVEN NICHTERLEIN, soutien technique ·  
technische ondersteuning  
PHILLIP HOHENWARTER, assistance vidéo · ondersteuning video  
ANNA KASTEN (PANTHEA), surtitles · boventiteling  
ELLEN GALLAGHER (PANTHEA), traduction anglaise simultanée ·  
simultaanvertaling Engels  
EHRliche ARBEIT - FREIES KULTURBURO, production/PR ·  
productie/PR  
TINA EBERT, touring  
ELKE WEBER, management  
AMINATA OELßNER, administration · administratie

**19:30**

introduction · inleiding (seulement le · enkel op 14.01)  
Rika Ponnet (Duet) & Karl Van den Broeck (BOZAR)

**20:30**

début du spectacle · begin van de voorstelling

**22:15**

fin du spectacle · einde van de voorstelling

sans pause · zonder pauze

Spectacle en allemand avec surtitres en français et en néerlandais.  
Improvisations basées sur les textes en page 5 et en traduction  
anglaise simultanée.

Voorstelling in het Duits met boventiteling in het Frans en Nederlands.  
Improvisaties zijn gebaseerd op de teksten op pagina 13 en worden  
simultaan vertaald naar het Engels.

**dans le cadre de · in het kader van**

The Power of The Avant-Garde

**une production de · een productie van**  
She She Pop & Münchner Kammerspiele

**en coproduction avec · in coproductie met**  
HAU Hebbel am Ufer Berlin, Kampnagel  
Hamburg, FFT Düsseldorf, Mousonturm  
Frankfurt a.M., Kyoto Experiment.

**fondé par · opgericht door**  
Berlin Senate Chancellery for Cultural Affairs

**soutenu par · ondersteund door**  
le bourgmestre de Berlin · de burgemeester  
van Berlin - Senatskanzlei - Kulturelle  
Angelegenheiten & Goethe Institut, dans  
le cadre de · in het kader van the Alliance  
of International Production Houses by the  
Federal Government Commissioner for  
Culture and the Media.



Textes français, p. 4  
Nederlandse teksten, p. 13  
Biographies · Biografieën, p. 22

## SYNOPSIS

Dans la tragédie *L'Éveil du printemps* de Wedekind (1891), un groupe de pédagogues et d'éducateurs autoproclamés tente de faire l'éducation sexuelle des jeunes. Cent vingt-cinq ans plus tard, l'épanouissement sexuel individuel est devenu une nécessité. Les images de nudité et de sexe sont à la portée de tous. Si l'importance sociétale de ce genre d'images n'est plus la même qu'à l'époque, l'inquiétude est restée. En associant des montages vidéo explicites à des scènes du roman *Cinquante nuances de gris* d'E.L. James, le collectif de performance berlinois compose, accompagné d'acteurs amis du monde du théâtre, de la danse et de la performance, une *ars erotica* à la She She Pop : imprévisible et délicieusement absurde.

La mise en scène s'inspire des modèles d'éducation utopiques de Frank Wedekind. La scène se transforme en une institution pédagogique que les acteurs intègrent avec plaisir. Sur deux grands écrans, des images de femmes, d'enfants et d'hommes - jeunes et moins jeunes - sont projetées l'une sur l'autre et deviennent d'excentriques créatures

hybrides. Des images illustrant les idéaux, les normes, le désir collectif et individuel. Des images pornographiques, caricaturales et subversives. Sur scène, She She Pop se joue des catégories archaïques. L'âge, le corps et l'identité sont livrés à l'instabilité, les certitudes et les connaissances s'évaporent.

La perception du sexe évolue sans cesse - elle est conditionnée par l'histoire, la politique et le contexte personnel. Même les déclarations les plus intimes sur le désir, la reproduction, la féminité et la masculinité sont enracinées dans les idéologies. Mais au-delà des doutes et des désaccords, l'éducation sexuelle est toujours aussi nécessaire. Qu'est-ce que le sexe ? Qu'est-ce qui fait d'une femme, une femme ? D'un homme, un homme ? Que sait un enfant ? Les éducateurs intergénérationnels de *50 Grades of Shame* cernent ces questions en utilisant leurs corps et la honte du corps en tant que matériel visuel. Fusion entre un livre illustré sur l'éducation sexuelle et une danse macabre de la fin du Moyen-Âge.

# 50 GRADES OF SHAME

## O1

Nous avons honte, plus ou moins. Honte d'avoir donné à une pièce de théâtre le titre accrocheur d'un roman érotique populaire. Un peu honte de vouloir trouver dans ce roman l'expression d'un existentialisme centré sur la problématique de l'affranchissement des limites humaines. Intensément honte de n'avoir, nous non plus, rien appris d'autre que de nous focaliser sur notre propre expérience et de tout déduire à partir de celle-ci. À peine honte de ceux d'entre nous qui trouvent certains passages du roman en question intéressants. Pas honte que certains ne trouvent pas cela nécessaire de le lire d'un bout à l'autre avant la première représentation. Légèrement honte des danses macabres pantomimiques dans la chambre noire. Jamais honte des costumes historiques ou des sons MIDI. Assez honte lorsque les acteurs des Münchner Kammerspiele ne partagent pas notre enthousiasme nudiste et n'y voient que du sexe. Pas honte lorsque le public des Münchner Kammerspiele a honte de nous. Nous n'avons pas honte quand il s'agit d'art.

## O2



50 Grades of Shame © Benjamin Krieg

## O3

MORITZ Melchior, ne crois-tu pas que le sentiment de honte chez l'homme n'est qu'un produit de son éducation ?  
 MELCHIOR Je me suis encore posé la question avant-hier. Ce sentiment me semble encore profondément ancré dans la nature humaine. Imagine devoir te dénuder devant ton meilleur ami. Tu ne le ferais pas, à moins qu'il ne le fasse aussi. - En gros, c'est une question de mode.

## O4

Contrairement à la peur, la colère, la joie et la tristesse, la honte ne fait pas partie des émotions primaires, et ne surgit que dans un contexte sociétal spécifique. Elle est définie et modifiée par les normes, les conventions et les règles d'une société.

**05**

Dans un monde où, comme toujours, la honte et les violences sexuelles font vendre, il faut admettre que l'industrie du sexe est devenue un secteur économique comme les autres. Un symptôme, non pas de décadence sociale, mais d'exploitation économique des femmes, qui se déroule dans une mesure jamais observée jusqu'ici sur un marché du travail de plus en plus fréquemment féminin où, d'une certaine façon, on attend de toutes les femmes professionnellement actives qu'elles commercialisent leur sexualité.

**06**

Dans le contexte théâtral, la « contamination » érotique entre les acteurs, actrices et les spectateurs, spectatrices prend la forme d'une « boucle rétroactive » énergétique, dans l'espace-temps de la salle de théâtre. La production et la réception de cet érotisme coïncident. Le ticket acheté à la caisse autorise immédiatement le public - comme dans un peep-show, in fine - à voir de « vrais » corps. Pendant le spectacle, le corps des acteurs et des actrices devient un corps destiné aux autres, un corps qui, moyennant une contrepartie financière, s'offre au regard et au désir du public.

**07**

Tyler m'ouvre la porte, et je grimpe à l'arrière de la voiture. J'évite de le regarder dans les yeux. Je suis embarrassée, honteuse. Je suis un échec total. J'avais espéré révéler mes Cinquante nuances, mais la tâche est bien au-delà de mes maigres capacités.

**08**

La femme s'aperçut que le fruit de l'arbre devait être savoureux, qu'il était agréable à regarder et qu'il était désirable, cet arbre, puisqu'il donnait l'intelligence. Elle prit de son fruit, et en mangea. Elle en donna aussi à son mari, et il en mangea. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus. Ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des pagnes.

**09**

- a. Mont de Vénus
- b. Capuchon du clitoris
- c. Clitoris
- d. Grandes lèvres
- e. Urètre
- f. Petites lèvres
- g. Orifice vaginal
- h. Hymen
- i. Glandes de Bartholin
- j. Périnée
- k. Anus

**10**

Il est toujours possible de rester à plus d'un bras de distance.

**11**

Honte à vous !

**12**

Quels termes désignent le sexe féminin ? Faites une liste !

**13**

J'ai honte,  
j'ai tellement honte !

14

Les trois siècles qui nous précèdent illustrent moins la tendance uniforme à dissimuler le sexe, moins la pudeur générale du langage, que la prolifération d'appareils destinés à parler ou faire parler du sexe, pour parvenir à le faire parler de lui-même et tout écouter, enregistrer, transmettre et répercuter ce qu'il dit de lui-même.

15

Notre refus d'évoquer la honte pose problème car elle prend d'autant plus d'importance qu'on la tait.

16

Rougeur de honte : échauffement sanguin des vaisseaux de la peau, plus particulièrement ceux du visage, provoqué par un sentiment de honte et perturbant soudainement l'activité de certains nerfs dont l'extrémité se trouve dans les parois des capillaires. Ces capillaires se dilatent et absorbent une plus grande quantité de sang. Les personnes jeunes et au teint clair, à la peau fragile et au système nerveux facilement excitable, sont les plus sujettes au rougissement.

17

Nous avons honte d'avoir mal fermé la porte d'une toilette publique et d'être surprises par un inconnu... de nous rendre dans des toilettes publiques, de nous tromper de porte et de nous retrouver soudain face à un homme en train d'uriner... ou encore de critiquer une personne sans nous rendre compte qu'elle se trouve juste derrière nous... de parler tout seul dans la rue et de nous apercevoir que quelqu'un nous écoute... de ne pas remarquer que le bouton de notre chemise, au bureau, a sauté à hauteur de poitrine... de tomber, chez des amis, dans les bras du marié sans se rendre compte que notre robe est déchirée et que l'on voit notre soutien-gorge... d'être surprises en nous curant le nez, ou de donner un premier baiser devant ses amies... honte de nous mettre au lit avec quelqu'un qui n'a pas envie de nous... de dire au revoir à une nouvelle rencontre en lui faisant un clin d'œil avant de trébucher contre un réverbère...

18

MORITZ STIEFEL (la tête sous le bras...) : Nous voyons des amoureux rougir, se soupçonnant l'un l'autre d'être des trompeurs trompés. Nous voyons des parents mettre des enfants au monde pour pouvoir leur lancer : comme vous avez de la chance d'avoir des parents comme nous ! Et nous voyons les enfants s'en aller et faire de même.

19

J'ai honte que mes filles et ma mère trouvent le DVD de « Cinquante nuances de gris » sur ma table de nuit...

20

La honte, psychologie : réaction émotionnelle subjective, caractérisée par des sentiments de douleur et d'humiliation (parfois destructeurs) et pouvant être accompagnée par des phénomènes végétatifs (rougeurs, palpitations) et certaines réactions comportementales (détournement du regard ou du visage) ...

21

Dévoiler son intimité sur scène / déclamer des textes sans être préparé et bredouiller au point de ne plus pouvoir cacher ma dyslexie / voir quelqu'un rougir à cause de moi et me sentir honteux à mon tour / enfant, être plongé dans mon monde imaginaire de jeux et être tout à coup surpris par ma mère / sous le feu des projecteurs, jouer des solos de guitare en tremblant d'excitation à tel point que seules une note ou deux sont justes.

22

J'ai honte de moi  
Yeah Yeah

23

Je rêve que j'ai honte de moi. Je dois tenir un discours dans un grand auditoire. Je me tiens devant le pupitre et j'ai quelques notes en main. Un silence de mort règne dans la salle pleine à craquer. Tout le monde attend le début de mon discours, mais je me rends compte que quelque chose ne va pas. Un sentiment diffus, terrible s'empare de moi. Je n'arrive pas à mettre le doigt dessus et je commence mon discours. Je ne parle pas assez fort, personne ne m'entend. La salle perd son calme, j'ai l'impression que l'on se fiche de moi. J'essaie de rester digne, de faire comme si de rien n'était. La situation m'échappe, je me sens ridicule... je ne devrais pas être là. Les gens sont de plus en plus moqueurs et l'agitation monte. Cette fois, je suis sûr qu'il s'agit de moi. Je suis debout, en nage, feuille en main, et jette un regard vers le sol. Je me rends compte que je porte un pantalon dont l'entrejambe est déchiré.

24



50 Grades of Shame © Benjamin Krieg



### 25

Dans les journaux, à la télévision, sur les réseaux sociaux. Ils en ont parlé partout, dans le monde entier, avec beaucoup de sarcasme. Les Italiens ont caché la Vénus du Capitole dans une caisse en contreplaqué peint en blanc le temps d'une soirée. Emballée comme s'ils en avaient honte, honte de sa nudité. Comme s'ils craignaient que sa beauté de pierre lisse choque la sensibilité d'un invité de haut vol, venu d'Orient et à qui l'on voulait montrer toute la richesse de notre civilisation. Sauf les seins de Vénus. Et ceux de Léda. Et le pénis de Dionysos, et quelques Sabines corpulentes peintes à l'huile. Tout a été caché dans des caisses. L'invité en question était Hassan Rohani, 67 ans, à la fois président et religieux, comme seule une théocratie telle que la République islamique d'Iran le permet.

### 26

Selon Freud, l'absence de honte est un signe certain de démente.

### 27

En tenant en échec les pulsions passionnelles, la honte permet à l'individu de ne pas être exclu du groupe social dont il fait partie.

### 28

La honte est un affect bien particulier. Le mot tire son origine du vieil haut-allemand *scala*, lui-même dérivé de l'indo-germanique *kem-*, qui signifie « cacher, dissimuler ». Contrairement à d'autres affects, qui ne sont pas de simples manifestations mais dont l'expression, comme la colère, relève de la nature même de la situation affective, la honte est plutôt un anti-affect, et en premier lieu une expression inhibée. Honteuse, la honte tente encore de se dissimuler, elle se dévoile intérieurement : nous avons honte d'avoir honte. Le contenu essentiel et le « but » de cet affect est d'ailleurs de dissimuler, de se détourner du regard de l'autre. Il ne manque pas grand-chose pour que le *masque* soit synonyme de honte. Les masques protègent notre sphère intime et celle des autres contre les agressions étrangères, évitent l'échange de regards et protègent notre identité, comme lorsque, couverts de honte, nous rions les yeux au sol.

### 29

Quelle est l'utilité de nos différentes limites de la pudeur ? « L'Éveil du printemps » évoque l'importance de ces limites, mais invite également à les dépasser, parce que la honte est associée à la répression. Si quelqu'un a honte, je suis en mesure de prendre le dessus sur lui.

### 30

Nous sommes ce dont nous avons honte.

### 31

Comment la reconnaît-on ? À l'envie de disparaître.

### 32

La honte, la timidité : rougir ; être pris d'une honte à vouloir rentrer sous terre ; ne plus pouvoir regarder quelqu'un en face ; on n'a pas idée de dire une chose pareille.

### 33

J'ai honte, lorsque je m'aperçois que quelqu'un parvient à identifier les faiblesses que j'essaie de cacher.

### 34

Peut-être que l'envie d'échapper à la honte est la seule raison qui pousse les gens à consommer des drogues dures.

### 35

À l'âge de seize ans, il faut demander une carte d'identité. Et qui dit carte d'identité, dit photo. Je me suis donc fait photographier dans un studio et j'ai apporté la photo au bureau de police (qui, à l'époque, s'occupait des papiers d'identité). Ils l'ont refusée car mes oreilles n'étaient pas visibles et m'ont demandé d'en apporter une autre. Ce que j'ai fait. Jusqu'à mes dix-huit ans, je n'ai jamais osé montrer ma carte à qui que ce soit tellement j'avais honte.

### 36

L'une des caractéristiques les plus étranges de la honte (et je dirais même, les plus significatives), est que je peux me sentir honteux lorsqu'une personne est maltraitée, ridiculisée, discriminée ou humiliée. Même si cela ne me concerne pas directement, je ressens parfois de la gêne parce que j'y suis particulièrement réceptif. Ce sentiment peut s'emparer de moi et s'exprimer de manière si claire et distincte que j'ai l'impression d'être moi-même exclu à un degré presque inimaginable.

### 37

J'ai honte / (étrange) / de cela / de ce sentiment de honte / de cacher ma honte / d'être envahi / par la rougeur / de me mettre à nu / je suis gêné / dans la sphère / de mon intimité / la tienne / indécence(,) infinie / s'unir / les normes / le S / former / (ap)propr(ié) / douleurEUX / nier / espoir comblé / sympathie(,) empathie / palpitations / honneur et respect / seuil / convention, civilisation / sociale, morale / finesse de la vertu / impulsion instinctive / doute infantile / force de la vanité / sous-lieutenant, mademoiselle / déterminants / prenez garde

### 38

J'ai surtout honte de ne pas respecter mes valeurs et mes exigences les plus intimes. Par exemple, lorsque je me surprends à être déloyal alors que j'accorde une grande importance à la loyauté.

### 39

J'ai honte de me sentir si important pour moi-même.

### 40

J'ai honte de ne pas en faire autant que je ne le pourrais.

### 41

Cela ne me pose aucun problème de faire ce qui me plaît. Le secret, c'est de ne pas en avoir honte.

#### 42

La honte, c'est comme un interdit. J'entends quelque chose que je préférerais ne pas entendre. Je ressens le regard de l'autre posé sur moi. Je vois quelque chose que je préférerais ne pas voir. La difficulté, c'est de prendre conscience que cet interdit n'est pas définitif. Un interdit peut être bon, protecteur, mais aussi répressif. Aller au-delà des limites de sa pudeur, surtout sur la scène de théâtre, parce que le lieu s'y prête, peut être une expérience enrichissante. Je pense que la scène est l'endroit où l'on sort de la solitude de la honte.

#### NOTRE HONTE NOUS DÉFINIT

#### 43

Il faut correspondre aux attentes ! Ne pas leur correspondre est souvent considéré comme quelque chose de honteux. Pour moi, cependant, cette réalisation de moi-même représente justement la liberté qui permet l'accomplissement de ma propre personnalité.

#### 44

Les Hambourgeois Christian Jankowski, 24 ans, et Frank Restle, 25 ans, sont deux « artistes de *happening* ». Leur action artistique tente de « démystifier la honte ». Après la lecture d'un témoignage de chercheurs publié dans le *SPIEGEL* (19/1992) sur ce « sentiment insidieux » qu'est la honte, ils ont mis une vitrine en scène. Trente passants ont déjà été invités par les activistes à prendre place derrière la vitre et à déclamer leurs défauts devant tout le monde – je suis trop laid, trop maigre, trop timide, trop lâche, ou comme l'a exprimé le jeune homme sur la photo : « J'ai honte d'oublier si vite que j'existe. » Entre-temps, les artistes ont fixé d'autres sessions pour laisser libre cours à la honte. Selon Jankowski, initiateur du projet, le projet rencontre un grand succès parce qu'il permet aux gens, après avoir participé à ces sessions de 15 à 30 minutes, de se sentir « clairement soulagés ».

#### 45

La honte est une expérience, elle n'est pas un résultat. Elle ne mène pas à un jugement mais est transmise de façon performative. Si les regards pouvaient tuer, les théâtres mettraient la clé sous la porte. Le lever du rideau serait synonyme d'homicide, la scène, de suicide. C'est pour cela que les acteurs sont des héros : chaque soir, ils sont au centre de l'attention, subissent les regards et remettent ainsi en question ce qui, au plus profond de nous, nous rapproche : la dignité de l'homme est vulnérable.

46

Notre culture de l'humiliation a besoin d'une révolution culturelle. La honte publique, sport sanguinaire, doit cesser. Il est temps d'intervenir sur internet et dans notre culture.

47

Même lorsqu'on est seul, on ne devrait rien dire ou ne pas faire de mal. Apprendre à avoir plus honte de soi-même que d'autrui.

48

Lorsqu'un de mes camarades de classe avait fait un mauvais coup et que le professeur cherchait un coupable, il m'arrivait de rougir à tel point que j'en étais incriminé, alors que j'étais innocent. Je devais dès lors me défendre sans dénoncer le coupable. Mes joues écarlates m'avaient trahi. J'avais honte d'avoir honte. Et cette honte provenait sans doute du fait que j'aurais, moi-même, pu être le coupable. Ou que je l'avais déjà été. Un aveu a posteriori.

49

La honte est en fait une honte de soi, elle est la reconnaissance du fait que je suis cet objet que l'autre observe et juge.

50

Qui au monde puis-je interroger d'autre ? Mère, je vous prie, dites-le-moi ! J'ai honte de moi. Je vous en prie, mère, parlez ! Répondez-moi - comment cela se fait-il ? D'où cela vient-il ?

Sélection de textes et de trouvailles de l'équipe, avec des textes de Brené Brown, Démocrite, Werner Ettmeier, Melanie Hinz, E.L. James, Dakota Johnson, Monica Lewinsky, Oliver Meiler, Laurie Penny, Henriette Reker, Jens Roselt, Jean-Paul Sartre, Eve Kosowsky Sedgwick, Hans Unstern, Frank Wedekind, et de la Bible, du *Glossar der Ergonomie*, du *Meyers Konversations-Lexikon* (1885-1892), du *Meyers Lexikon online*, du *Synonymwörterbuch der deutschen Sprache* et une photographie de Jean Baptiste Mondino.

## SYNOPSIS

In Wedekinds tragedie *Voorjaarsontwaken* (1891) doet een stel zelfbenoemde pedagogen en opvoeders een poging om jongeren seksueel voor te lichten. 125 jaar later is individuele seksuele ontplooiing een vereiste geworden. Beelden van naakte lichamen en seks liggen overal binnen handbereik. De maatschappelijke betekenis van dergelijke beelden is veranderd, maar de bezorgdheid blijft. Met nietsverhullende videomontages en scènes uit de roman *Fifty Shades of Grey* van E.L. James componeert het Berlijnse performancecollectief, samen met gastacteurs uit bevriende dans-, performance- en theatergroepen, een ars erotica op z'n She She Pops: onvoorspelbaar en heerlijk absurd.

De regie scharniert rond de utopische opvoedkundige modellen van Frank Wedekind, met het podium als substituuut voor een educatieve instelling waar de acteurs graag deel van uitmaken. Op twee grote schermen zie je beelden van vrouwen, kinderen en mannen - jong en oud - die over elkaar worden geprojecteerd en versmelten tot excentrieke, hybride creaturen. Beelden

in de vorm van idealen en normen, van collectief en individueel verlangen, als voor-beelden, beelden van pornografie, karikaturaal en subversief. She She Pop goochelt op scène met vastgeroeste categorieën. Leeftijd, lichaam en identiteit staan op losse schroeven, geen kennis is betrouwbaar, geen standje standvastig.

De perceptie over seks verandert voortdurend - het is historisch, politiek en biografisch geconditioneerd door uiteenlopende contexten. Zelfs de intiemste verklaringen over verlangen, voortplanting en geslacht zijn geworteld in ideologieën. Maar ondanks alle twijfel en onbehaaglijkheid, is seksuele voorlichting nog steeds nodig. Wat is seks? Wat maakt een vrouw een vrouw? Wat maakt een man een man? Wat weet een kind? De intergenerationele opvoeders in *50 Grades of Shame* zoeken naar antwoorden met hun lichaam en lichamelijke schaamte als visueel materiaal. Het resultaat is iets tussen een modern prentenboek over seksuele voorlichting en een laatmiddeleeuwse dodendans in.

## 50 GRADES OF SHAME

01

We schamen ons in mindere of meerdere mate. We schamen ons dat we een snedige titel voor een theaterstuk bij een populaire erotische roman zijn gaan halen. We schamen ons een beetje omdat we in die roman de existentiële focus, namelijk hoe moeilijk het is de mens te bevrijden en zijn potentieel te ontplooien, op eigen wijze interpreteren. We schamen ons heel erg dat ook wij niks anders geleerd hebben dan ons eigen leven centraal te stellen en alles van daaruit te interpreteren. We schamen ons nauwelijks dat sommigen van ons bepaalde passages in de bovengenoemde roman interessant vinden. We schamen ons niet dat sommigen het helemaal niet nodig vinden dat boek vóór de première helemaal uit te lezen. We schamen ons een tikje voor theatrale dodendansen in de darkroom. We schamen ons niet in het minst voor historische kostuums en luide elektronische muziek. We schamen ons een beetje wanneer de acteurs op de Münchner Kammerspiele ons plezier in nudisme niet delen en dat niet kunnen zien als iets wat losstaat van seks. We schamen ons niet als het publiek van de Münchner Kammerspiele zich voor ons schaamt. We schamen ons niet wanneer het kunst is.

02



50 Grades of Shame © Judith Buss

03

MORITZ: Melchior, denk je ook niet dat het schaamtegevoel bij de mens alleen het resultaat is van zijn opvoeding?  
MELCHIOR: Daar heb ik eergisteren nog over nagedacht. Ik denk dat het toch diep in de menselijke aard verankerd zit. Stel je voor dat je je voor de ogen van je beste vriend helemaal moet uitkleden. Dat zal je niet doen als hij dat niet op datzelfde moment ook doet. – Het is ook min of meer een modeverschijnsel.

04

Schaamte behoort – in tegenstelling tot angst, woede, vreugde en verdriet – niet tot de primaire emoties, ze ontstaat altijd in een bepaalde maatschappelijke context. Schaamte wordt door normen, conventies en regels van een samenleving gedefinieerd en bijgesteld.

### 05

In een wereld waarin schaamte en seksueel geweld nog altijd harde valuta zijn, is het feit dat de seksindustrie een volledig aanvaarde tak van de economie is geworden een symptoom. Geen symptoom van sociale achteruitgang, maar van de economische uitbuiting van vrouwen, die in nooit eerder geziene mate plaatsvindt op een almaar vrouwelijker wordende arbeidsmarkt, waar van alle werkende vrouwen in zekere zin verwacht wordt dat ze hun seksualiteit commercialiseren.

### 06

In de setting van het theater gebeurt de erotische 'besmetting' als energetische 'feedbacklus' tussen acteurs/actrices en toeschouw(st)ers in het hier en nu, in de theaterzaal die ze met elkaar delen en waar de voorstelling en de reactie erop samenvallen. Het kaartje dat aan de theaterkassa wordt gekocht, verleent het publiek het recht - eigenlijk zoals in een peepshow - om van dichtbij naar 'echte' lichamen te kijken. Op het moment van de voorstelling is het lichaam van de acteurs/actrices een lichaam voor anderen, dat zich in ruil voor geld aan het publiek aanbiedt, zodat het ernaar kan kijken, zich kan vermaken en ernaar kan verlangen.

### 07

Tyler houdt het portier voor me open en ik klim achter in de auto. Ik vermijd oogcontact. Ik word overspoeld door een gevoel van verlegenheid en schaamte. Ik ben een ongelofelijke loser. Ik had gehoopt mijn Vijftig Tinten te laten schitteren, maar dat bleek veel te ambitieus voor mijn beperkte mogelijkheden.

### 08

De vrouw zag dat het heerlijk zou zijn om van de boom te eten. De boom was een lust voor het oog en bovendien zou je er slim van worden. Ze plukte de vruchten van de boom en at ervan. Ze gaf er ook aan haar man, die bij haar was, en ook hij at ervan. Toen gingen hun ogen open en zagen ze dat ze naakt waren. Ze bonden vijgenbladeren aan elkaar en maakten elk een lendendoek.

### 09



50 Grades of Shame © Benjamin Krieg

### 10

Je hebt altijd de mogelijkheid enige afstand te bewaren, een afstand van minstens een armlengte.

### 11

Shame on you!

### 12

Welke begrippen komen er eigenlijk in aanmerking voor het vrouwelijke geslacht? - Lijst!

### 13

Ik schaam me zo,  
ik schaam me zo!

### 14

Wat de drie voorgaande eeuwen anders maakt, is niet zozeer dat men in die tijd probeerde seks te verbergen, en ook niet dat men er zedig over sprak. Wat ze anders maakt, is vooral de vele manieren die bedacht werden om over seks te praten of erover te laten praten, om ervoor te zorgen dat seks over zichzelf praat en om alles te horen, vast te leggen, door te geven en te verspreiden wat seks over zichzelf vertelt.

### 15

Dat we niet over schaamte willen spreken is een probleem, want hoe minder je over schaamte spreekt hoe groter ze wordt.

### 16

Schaamrood: bloed dat naar de huidvaten wordt opgestuwd, vooral in het gezicht, wordt veroorzaakt door schaamtegevoel. Daarbij wordt de activiteit van bepaalde zenuwen die in de wand van de kleine huidaders eindigen plots omgekeerd, zodat die zich uitzetten en meer bloed opnemen. Jonge mensen met een zachte, witte huid en een zenuwstelsel dat makkelijk geprikkeld wordt, worden het vlugst rood.

### 17

Een reden om je te schamen is, op een openbaar toilet zitten, de deur niet op slot gedaan hebben en tijdens je toiletbezoek iemand die naar binnen komt... of als vrouw een openbaar toilet binnengaan, de verkeerde deur binnenstappen en plots een passende man voor je zien staan... of over iemand roddelen en niet merken dat hij/zij vlak achter je staat... of op straat tegen jezelf praten en merken dat iemand anders het hoort... of niet gemerkt hebben dat er tijdens het werken ter hoogte van je borsten een knoop van je bloes is opengesprongen... of op de bruiloft van vrienden de bruidegom om de hals vliegen, niet merken dat het schouderbandje van je jurk is afgescheurd en hem omhelzen terwijl alle anderen je bh kunnen zien... of in je neus peuteren en daarbij betrappt worden... of iemand voor het eerst kussen en je vriendinnen zien dat... of in bed naar de ander opschuiven en niet welkom zijn... of met een knipooog afscheid nemen van een nieuwe 'vlam' en tegen een lantaarnpaal lopen...

### 18

MORITZ STIEFEL (diep in de put...):  
We kijken naar verliefde stelletjes en zien ze rood worden, want ze vermoeden dat ze bedrogen bedriegers zijn. We zien hoe ouders kinderen op de wereld zetten om dan tegen hen te kunnen roepen: Jullie hebben zoveel geluk dat jullie zulke ouders hebben! - en zien dan die kinderen weggaan en hetzelfde doen.

### 19

Ik schaam me tegenover mijn dochter en mijn moeder dat 'Vijftig tinten grijs' op mijn nachtkastje ligt...



## 20

Schaamte, psychologie: subjectieve emotionele reactie die gekenmerkt wordt door gevoelens dat iets pijnlijk en vernederend (of zelfs vernietigend) is en gepaard kan gaan met vegetatieve symptomen (blozen, hartkloppingen) en bepaalde gedragsreacties (oogcontact vermijden, het gezicht afwenden)...

IK SCHAAM ME TEGENOVER MIJN DOCHTER EN MIJN MOEDER DAT 'VIJFTIG TINTEN GRIJS' OP MIJN NACHTKASTJE LIGT...

## 21

Op het podium mijn geslacht ontbloten / niet-ingeoefende teksten moeten voorlezen en daar zo over struikelen dat ik mijn dyslexie niet kan wegsteeken / door wat ik doe iemand rood zien worden, dat wekt bij mij een gevoel van schaamte op! / betraapt worden in je speel- en fantasiewereld wanneer moeder de kinderkamer binnenkomt / gitaarsolo's in de bigband door stress en trillende vingers zo verknoeien dat er geen twee zuivere noten uit mijn gitaar komen terwijl alle spots op mij gericht zijn.

## 22

Ik schaam mij  
Yeah Yeah

## 23

Ik schaam me in mijn droom. Ik moet een lezing houden in een groot auditorium. Ik sta voor het bord en houd een paar notities in mijn hand. Het is muisstil in het auditorium en ik zie rijen en rijen mensen. Die verwachten allemaal dat ik zo meteen ga beginnen, maar ik merk dat er iets niet klopt. Er bekruipt me een vaag, hoogst onaangenaam gevoel. Ik kan er de vinger niet op leggen en begin te praten. Ik spreek veel te stil, niemand kan me verstaan. Het wordt onrustig in het auditorium, ik heb het gevoel dat ze me uitlachen. Ik probeer zelfverzekerd over te komen en gewoon door te gaan. De situatie ontglipt me, ik voel me totaal belachelijk, niet op mijn plaats. De mensen gaan almaar gekker doen en worden rumoerig en nu weet ik heel zeker dat ik daar de oorzaak van ben. Ik sta te zweten, houd de notities vast en kijk onopvallend naar omlaag - ik draag een broek waarvan het kruis is weggesneden.

## 24



50 Grades of Shame © Benjamin Krieg

### 25

In kranten, op tv en in de sociale media. Overal is het aan bod gekomen, in de hele wereld, met veel sarcasme. De Italianen hebben op het Capitool het beeld van Venus bedekt, ze hebben het een avond lang in een witgeschilderde triplex kist weggestopt. Alsof ze zich voor het beeld schaamden, voor de naaktheid van Venus. Alsof ze bang waren dat die gepolijste stenen schoonheid de gevoelens zou kunnen krenken van een hoge gast uit het Midden-Oosten aan wie men alles wou laten zien, al het moois van de eigen cultuur. Maar niet de borsten van Venus. En de borsten van Leda, de penis van Dionysos en enkele voluptueuze Sabijnse maagden op een olieschilderij. Alles werd in kisten gestopt. De gast was Hassan Rohani, 67 jaar oud, een geestelijke en tegelijk president, zoals dat in een religieuze staat als de islamitische republiek Iran nu eenmaal de gewoonte is.

### 26

Freud zegt dat het ontbreken van schaamte de duidelijkste aanwijzing van zwakzinnigheid is.

### 27

Schaamte houdt lustimpulsen onder controle en zorgt er zo voor dat een individu niet verstoten wordt uit de sociale groep waartoe hij behoort.

### 28

Schaamte is een heel bijzonder affect. Het woord gaat via het Oudhoogduitse *scama* terug op de Indogermaanse taalwortel [fern-] en die betekent 'bedekken, verhullen'. Andere affecten manifesteren zich niet alleen, ze zijn een vorm van expressieve communicatie, bijvoorbeeld van de woede die bij de affectieve toestand hoort, maar schaamte is eerder een antiaffect, het afremmen van een expressie. Schaamte probeert zich nog, beschaamd, te verstoppen, ze wendt zich naar binnen: schaamte voor de schaamte. De essentiële kern en het 'doel' van dat affect op zich is weer het verbergen, het verstoppen, een vlucht voor en het afwijzen van de blik van de ander. Er is niet veel meer nodig om het masker als synoniem voor schaamte te gebruiken. Zowel een masker als schaamte beschutten en beschermen een deel van de persoon, zowel zichzelf als de ander, ze vrijwaren de intieme sfeer tegen de opdringerigheid van anderen, ze voorkomen dat er blikken worden uitgewisseld en verbergen de identiteit, net zoals wanneer men de ogen neerslaat.

### 29

Hoe belangrijk is het dat we verschillende schaamtegrenzen hebben? 'Voorjaarsontwaken' leert dat schaamtegrenzen belangrijk zijn, maar ze moeten ook overschreden worden omdat schaamte gelinkt is aan repressie. Als jij je schaamt, heb ik je onder controle.

### 30

Je bent waarvoor je je schaamt.

### 31

Waarom je dat merkt? - Aan het gevoel dat je daar helemaal niet wilt zijn.

### 32

Schaamte, schroom: rood worden, iemand zou (uit schaamte) het liefste door de grond zakken; anderen niet meer in de ogen kunnen kijken; zoiets krijgt iemand niet over zijn lippen.

### 33

Ik schaam me als ik merk dat iemand mijn zwakke punten kan zien, ook al probeer ik ze te verbergen.

### 34

Misschien is de wens naar schaamteloosheid de enige reden waarom harddrugs bestaan.

### 35

Zodra je 16 wordt, moet je een paspoort aanvragen en daarvoor moet je ook een pasfoto afgeven. Ik heb me in een fotostudio laten fotograferen en de eerste foto naar de politie gebracht (in die tijd reikte de politie paspoorten uit). De politie wees die af, ze zei dat hij onbruikbaar was omdat mijn oren niet te zien waren. Ik moest een andere foto laten maken. Dat heb ik ook gedaan. Daarna heb ik me tot ik meerderjarig was vreselijk geschaamd als ik mijn paspoort aan iemand moest laten zien.

### 36

Een van de merkwaardigste (maar ik zou ook zeggen een van de belangrijkste) kenmerken van schaamte is dat ik door schaamte overrompeld kan worden. Wanneer iemand anders slecht behandeld wordt, wanneer iemand anders voor schut gezet, gediscrimineerd of vernederd wordt. Ook wanneer dat ogenschijnlijk niets met mij te maken heeft, kan de schaamte mij overvallen als ik er vatbaar voor ben. Dat gevoel kan iemand zodanig overspoelen dat de eigen persoonlijkheid helder en duidelijk naar boven komt en men zich vreselijk uitgesloten voelt.

### 37

Ik schaam me / (plaatsvervangend) / hiervoor / dat schaamtegevoel / bedek mijn schaamte / tastbaar / door rode wangen / blootgesteld / mij verlegen verplaatsen / in de kringen / van mijn intimiteit / die de jouwe / voortdurend(,) onfatsoenlijk / verenigen / de normen / de V / vormen / (te) genoegzaam / pijnlijk IK / ontkennen / ingeloste verwachting / sympathiek(,) empathisch / kloppen / eer en respect / de drempel / sociale, morele / conventie, beschaving / fijngevoeligheid lieve deugd / instincten en driften / kinderlijke twijfel / macht der ijdelheid / luitenant, mejuffrouw / determinanten / geef acht

### 38

Ik schaam me het meest als ik mijn eigen waarden en persoonlijke streefdoelen niet heb kunnen waarmaken. Bijvoorbeeld wanneer ik me er achteraf op betrap dat ik niet loyaal geweest ben terwijl ikzelf zo hard naar loyaliteit verlang.

### 39

Ik schaam me ervoor dat ik mezelf zo belangrijk vind.

### 40

Ik schaam me omdat ik veel minder doe dan ik zou kunnen doen.

### 41

Ik heb er geen probleem mee eender wat te doen. Het geheim is dat ik geen schaamtegevoel heb.

### 42

Schaamte voelt aan als een verbod. Ik hoor iets wat ik niet wil horen. Je voelt de blik van de ander. Ik zie iets wat ik niet wou zien. Het moeilijke eraan is jezelf duidelijk te maken dat dat verbod niet definitief is. Het verbod kan goed zijn en bescherming bieden, maar het kan ook repressief zijn. Het kan zinvol zijn om over de schaamtegrens heen te gaan, als test, vooral op het podium, omdat dat de plek is waar we onze grenzen openbaar kunnen maken: ik geloof dat het podium de plek is om los te breken uit het isolement van de schaamte.

JE BENT WAARVOOR JE JE SCHAAMT

### 43

Je moet de verwachtingen inlossen! Je aan die verwachtingen onttrekken wordt vaak als iets beschamends aangemerkt, maar voor mij is die zelfrealisatie de vrijheid die helpt bij het ontplooiën van mijn eigen persoonlijkheid.

### 44

Christian Jankowski, 24, en Frank Restle, 25, zijn twee happeningkunstenaren uit Hamburg die met hun actie 'schaamte willen demystificeren'. Nadat ze in het tijdschrift *SPIEGEL* (19/1992) een artikel hadden gelezen waarin *researchers* die schaamte onderzoeken opriepen om 'ons meest geheime gevoel' te uiten, ontwierpen ze met succes een etalage: van de voorbijgangers die de kunstenaars aanspraken, gingen er bijna 30 achter het raam zitten en vertelden in het openbaar over hun persoonlijke tekortkomingen - te lelijk, te mager, te verlegen, te laf of, zoals de jongeman die op de foto staat: 'Ik schaam me dat ik zo vlug vergeet dat ik besta.' Intussen leggen de kunstenaars al afspraken vast waarop men zich mag komen schamen. Initiatiefnemer Jankowski denkt te weten waarom de actie zo'n succes is: na de schaamsessies, die 15 tot 30 minuten duren, voelen de mensen zich 'duidelijk opgelucht'.

### 45

Schaamte is een ervaring en geen resultaat. Schaamte leidt niet tot een oordeel, maar wordt door het optreden veroorzaakt. Als bliken konden doden, zouden de theaters de deuren moeten sluiten, want het opgaan van het doek zou dan een misdrijf met dodelijke afloop zijn, en toneelspelen zou zelfmoord zijn. Daarom zijn theateracteurs helden, omdat ze zich avond na avond laten aankijken, de bliken verdragen en zo steeds weer vragen wat ons diep vanbinnen overeind houdt: ze maken de waardigheid van de mens tastbaar.

**46**

Wat de cultuur van het vernederen nodig heeft, is een culturele revolutie. Er moet een einde komen aan publieke vernedering als bloedsport. Het is hoog tijd dat we tussenbeide komen op het internet en in onze cultuur.

**47**

Ook als je alleen bent, kan je maar beter niks slechts doen of zeggen. Leer om je meer voor jezelf te schamen dan voor de anderen.

**48**

Als een van mijn vrienden op school een streek had uitgehaald en de leraar ging op zoek naar de schuldige, begon ik soms te blozen en door mijn vuurrode hoofd leek het dan of ik de schuldige was, ook al had ik helemaal niks met het kattenkwaad te maken. Dan moest ik alles uit de kast halen om mijn onschuld te bepleiten zonder de ware daders prijs te geven. Mijn vuurrode hoofd had me immers verraden. Dan schaamde ik me voor mijn schaamtegevoel. Dat schaamtegevoel kwam bij me op omdat ik heel goed de dader had kunnen zijn. En misschien eerder ook wel al was geweest. Een soort bekentenis achteraf.

**49**

Schaamte is schaamte voor zichzelf, het is erkennen dat ik echt degene ben die door de ander wordt aangekeken en beoordeeld.

**50**

WENDLA Aan wie anders op de hele wereld moet ik het dan vragen? Alsjeblieft, lieve mama, zeg het me! Ik schaam me voor mezelf. Ik smeeek je, mama, vertel het me! Geef antwoord - hoe gaat dat - hoe zit dat in elkaar?

## SHE SHE POP

FR She She Pop est un collectif de performance qui remet en question les structures de pouvoir masculines dans le monde de la culture. She She Pop a été fondé en 1998 par Sebastian Bark, Johanna Freiburg, Fanni Halmburger, Lisa Lucassen, Mieke Matzke, Ilia Papatheodorou et Berit Stumpf, après leur rencontre au Gießener Institut für Angewandte Theaterwissenschaft. Leurs créations repoussent les frontières entre acteur et spectateur, entre œuvres classiques et parcours personnel. Au cours de ces dernières années, She She Pop a présenté des productions à vif succès : *7 Sœurs*, *Testament*, *Tiroirs* et *Le Sacre du printemps*, qui ont été programmées sur les scènes les plus en vue à travers le monde.

NL She She Pop is een performance-collectief dat mannelijke machtsstructuren in hedendaagse bedrijfsculturen in vraag stelt. In 1998 werd She She Pop opgericht door Sebastian Bark, Johanna Freiburg, Fanni Halmburger, Lisa Lucassen, Mieke Matzke, Ilia Papatheodorou en Berit Stumpf die elkaar leerden kennen aan het Gießener Institut für Angewandte Theaterwissenschaft. In hun werk verschuiven ze de grens tussen toeschouwer en acteur, tussen klassieke stukken en hun eigen levensloop. De voorbije jaren speelden ze succesvolle producties als *7 Schwestern*, *Testament*, *Schubladen* en *Das Frühlingsopfer* op roemrijke podia wereldwijd.

## FRANK WEDEKIND

FR Frank Wedekind est né à Hanovre en 1864 et a grandi en Suisse. Il a d'abord travaillé comme journaliste pour l'entreprise Maggi et comme secrétaire dans un cirque. Profondément impressionné par les numéros de cirque, il s'en est inspiré dans ses pièces de théâtre. À Munich, Wedekind a participé à la fondation du magazine *Simplicissimus*. Plus tard, il a travaillé comme acteur, dramaturge et metteur en scène au Münchner Schauspielhaus, l'ancêtre des Münchner Kammerspiele. Sont parmi ses œuvres les plus célèbres, *L'Éveil du printemps* (1891), *Franziska* (1911) et *Lulu* (1913). Ses écrits à caractère social, où il se moque de l'hypocrisie et de la pudibonderie bourgeoises, ont été régulièrement interdits par la censure.

NL Frank Wedekind werd geboren in Hannover in 1864 en groeide op in Zwitserland. Hij werkte een tijdje als journalist in de bouillonfabriek van Maggi en als secretaris in een circus. De circusacts lieten een diepe indruk na en werden een inspiratiebron voor zijn toneelstukken. In München richtte Wedekind mee het legendarische tijdschrift *Simplicissimus* op. Later werkte hij als acteur, dramaturg en regisseur in het Münchner Schauspielhaus, de voorloper van de Münchner Kammerspiele. Tot zijn bekendste werken behoren *Frühlings Erwachen* (1891), *Franziska* (1911) en *Lulu* (1913). Zijn maatschappijkritische stukken, waarin hij de burgerlijke schijnheiligheid en preutsheid op de hak neemt, werden regelmatig door de censuur verboden.

# BO ZAR

## AGENDA

The International Selection '16-'17  
by BOZAR - KVS - Théâtre National

27.01.2017 · 19:00

**ARTIST TALK: De eeuwige odyssee**

Sachli Gholamalizad, Patrick Lateur,  
David Rijser  
BOZAR

27 & 28.01.2017

**ON WHICH WIND WILL YOU RIDE?**

Cy Seyed Kamaleddin Hashemi (Iran)  
BOZAR

27.01.2017 · 22:00

**Q&A: On Which Wind Will You Ride?**

Seyed Kamaleddin Hashemi  
BOZAR

02.02 – 25.03.2017

**ODYSSEUS. EEN ZWERVER KOMT**

**THUIS**

Michael De Cock & Patrick Lateur /  
KVS & NTGent  
KVS

Pour toute info · Alle info vind je op: [www.bozar.be](http://www.bozar.be)